

Ilse van Staden

quastenflosser  
Gedichte

aus dem Afrikaans  
von Peter Constantine

*freigeist*

Übersetzung einer Auswahl von Gedichten aus dem Afrikaans  
erschieden in Ilse van Staden, Watervlerk © 2003 Tafelberg;  
Fluisterklip © 2008 LAPA Uitgewers; Die dood is 'n mooi blou  
blom © 2009 Pandora Boeke; Waar die oog van stil word © 2016  
Protea Boekhuis; verveertaal © 2023 Imprimatur Uitgewers

Wir bedanken uns bei den südafrikanischen Verlagen für die  
freundliche Bereitstellung der Übersetzungsrechte.

Die Gedichte „wüste“, „mord“, „here be dragons“ und „das fehlen  
von wasser“ erschienen erstmals in *Sinn und Form*, Heft 3/2024.

Die vorliegende Übersetzung wurde mit der finanziellen  
Unterstützung durch den PEN Afrikaans Translation Fund  
ermöglicht. / This publication has been made possible with the  
financial support from the PEN Afrikaans Translation Fund.



Sämtliche Gedichte von Ilse van Staden

© 2024 by Peter Constantine & Freigeist Verlag, Berlin

Alle Rechte vorbehalten

Übersetzung: Peter Constantine unter Mitarbeit von  
Hannes Schumacher und Daniel Keet

Lektorat: Felix Miericke

Satz: Hannes Schumacher

Coverdesign: Katerina Rotoli

Coverbild: Ilse van Staden

ISBN: 978-3-947764-08-2

[www.freigeist-verlag.net](http://www.freigeist-verlag.net)

## Inhaltsverzeichnis

|                              |    |
|------------------------------|----|
| <i>quastenflosser</i>        | 7  |
| Nachwort des Übersetzers     | 71 |
| Verzeichnis der Gedichttitel | 77 |

## terugkeer

ai, dat daar weer visse deur my tuin kon swem!

statig soos walvishaaie, gespikkelde pasifiste,  
of goudvisse verlos uit klein glaskoepels  
soos gousblomme tussen rankers deur  
miskien 'n selakant of twee –  
hier was millennia terug 'n meer, 'n see,  
as mens die klipgeskiedenis kan glo.

klip, huis, herkoms,  
alles gaan 'n ewigheid terug,  
ek kyk soos die ou, ou filosowe  
vorentoe die verlede in en oor my rug  
breek golwe van môre, oormôre, ander jaar.

tussen erdwurms versamel daar  
by skelette van leviatans, serpentyne  
en ander uitgediende diere se beendere  
uiteindelik ook myne.

## rückkehr

ach, wenn nur wieder fische durch meinen garten schwimmen könnten!

majestätisch wie walhaie, gesprenkelte pazifisten,  
oder goldfische aus kleinen glaskuppeln gerettet,  
wie ringelblumen durch schlinggewächs,  
vielleicht ein quastenflosser oder zwei –  
hier war vor jahrtausenden ein see, ein meer,  
wenn man der steingeschichte glauben kann.

stein, haus, herkunft,  
alles geht eine ewigkeit zurück,  
ich schaue wie die alten, alten filosofen  
nach vorn in die vergangenheit und über meinem rücken  
brechen die wellen von morgen, übermorgen, anderen jahren.

zwischen regenwürmern sammeln sich  
skelette von leviathanen, serpentin  
und knochen anderer veralteter tiere,  
schließlich auch meine.

### **op reis in 'n huis na die dood**

die orkes het blykbaar aanhou speel,  
dus is dit heel gepas dat ek met Mozart hierdie oomblik deel  
wanneer die huis skielik haar ankers lig  
en lostrek uit die rots

die kettings breek,  
voëls slaan verontwaardig op vlug,  
erdwurms tuimel tussen kluite in  
en versigtig  
rig die huis haar boeg by buitekamer en rotstuin verby

deur die poortvensters sien ek  
hoe die ou kareeboom gedwee sy wimpels wuif  
vir ons eenmaal-in-'n-leeftyd nooiensreis.

### **auf einer reise in einem haus richtung tod**

das orchester spielte offenbar weiter,  
daher ist es auch angemessen, dass ich diesen moment,  
in dem das haus plötzlich seinen anker lichtet  
und sich vom felsen losreißt, mit mozart teile

die ketten brechen,  
vögel flattern verärgert empor,  
regenwürmer taumeln zwischen erdklumpen  
und vorsichtig richtet  
das haus seinen bug gen schuppen und steingarten

durch die luken sehe ich,  
wie der alte kareebaum sanftmütig mit seinen fahnen winkt  
für unsere im leben einmalige jungfernfahrt.

### **mens kan nie**

mens kan nie as die see so lyk  
soos 'n metaalskrootwerf in die eerste son  
waag om jou rug te draai nie  
want 'n engel kan val,  
stukkies souterige dons tussen die golwe,  
sonder dat jy dit sien.  
dus, pleeg jou poeëm in die sand  
(foster-parent to a poem)  
tussen die slakke bloublasies seebamboese  
sodat jy die see nog dop kan hou:  
miskien plons 'n engel weer  
en kan jy later, stadige skriba, skryf  
met die ligpunt van sy veer.

### **wage nicht**

wage nicht, wenn der ozean wie ein schrottplatz  
in der morgensonne glänzt,  
ihm den rücken zuzukehren,  
denn ein engel könnte fallen,  
salzige federfusseln zwischen den wellen,  
ohne dass du ihn siehst.  
also, gelobe dein gedicht dem sande  
(foster-parent to a poem)  
unter schnecken giftquallen meeresbambus,  
damit du weiterhin den ozean beobachten kannst:  
vielleicht plumpst wieder ein engel ins wasser  
und du, langsamer schreiber, kannst später  
mit dem lichtpunkt seiner feder schreiben.

## **selakant**

hoekom het die selakant  
nooit die see verlaat nie,  
hy wat tog voetig is –  
wat is die sin  
van eeue lank vertoef  
in skub en vin  
as wyer plekke wink?  
ek dink daar is 'n ander sy  
aan hierdie waterblyery,  
dat mens koelbloedig lief kan raak  
vir donkertes, en dryf  
in die primale prut  
se veilige vertroeteling.  
in elk geval  
so diep kan visse swem  
dat selfs die selakant  
soms met voeterige vinne  
op die land  
se verdrinkte lyf kan loop.

## **quastenflosser**

warum hat der quastenflosser  
niemals den ozean verlassen,  
obwohl er befußt ist –  
weswegen verweilte er  
jahrtausende lang  
in schuppen und flossen,  
obwohl ferne gebiete lockten?  
ich glaube, es gibt noch eine andere seite  
jenes wasserausharrens:  
dass man sich kaltblütig  
in die dunkelheit und das dahintreiben  
verlieben kann  
im sicheren wohlbehagen  
des urzeitlichen brodelns.  
auf jeden fall  
können fische so tief schwimmen,  
dass sogar der quastenflosser  
manchmal mit füßigen flossen  
über den ertrunkenen leib der erde  
schreiten kann.